

ПРИМЕНЕНИЕ ЗАДАНИЙ НА ПЕРЕВОД КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ И МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лисогор Эдуард Владимирович

Нелепа Инесса Георгиевна

преподаватель ОД «Иностранный язык»

Филиал НВМУ (Севастопольское ПКУ), г. Севастополь

Аннотация. Статья посвящена методу практического перевода на уроках английского языка и практическом применении методики «коммуникативного перевода»

Ключевые слова: практический перевод, коммуникативный подход, группа обучающихся, корректность текста, стиль текста, навыки владения.

Повышение качества знаний и мотивации обучающихся является одной из основных задач образовательного процесса. Для решения данной проблемы преподаватель находится в постоянном поиске новых методов преподавания, при этом нередко забывая о базовых, проверенных временем методах. Одним из таких «незаслуженно забытых методов» является практический перевод.

Практический перевод долгое время считался неотъемлемой частью преподавания иностранного языка и являлся ключевым элементом грамматико-переводного метода. Грамматико-переводной метод ведет свое начало от классического метода преподавания греческого и латинского языков, который заключался в переводе художественных и нехудожественных текстов пословно. Обучающимся приходилось заучивать большое количество грамматических структур и лексических единиц. Неудивительно, что методисты старались улучшить данный метод, что привело к созданию «прямого метода обучения иностранному языку», заключающегося в абсолютном исключении использования родного языка в процессе обучения. Данный метод заключался в изучении языка посредством имитации и механического повторения слов, фраз и устойчивых словосочетаний. Позже методисты разработали аудио-лингвальный метод и коммуникативную методику преподавания, которые еще дальше отошли от использования родного языка и практического перевода как эффективного средства обучения.

Однако в последнее время лингвисты снова начали обсуждать вопрос целесообразности использования перевода при обучении иностранному языку.

Грамматико-переводной метод традиционно обвиняли в отсутствии коммуникативной направленности, нерелевантности и однообразии. Современные преподаватели с

осторожностью относятся к применению упражнений по переводу на уроках, в виду ограниченного количества актуальных методических рекомендаций по использованию данного метода на практике.

Многие преподаватели и обучающиеся критикуют данный метод, высказывая следующие аргументы:

- перевод вынуждает обучающихся использовать родной язык во время урока, в то время как задачей современного педагога является развитие коммуникативной компетенции обучающихся;
- навыки, требуемые для выполнения качественного перевода, не всегда присущи обучающимся;
- современный педагог должен способствовать тому, чтобы обучающиеся как можно больше говорили на изучаемом языке;
- перевод, как правило, затрагивает развитие таких видов речевой деятельности как чтение и письмо, пренебрегая навыками устной речи и аудирования;
- перевод весьма монотонное занятие, которое часто не нравится обучающимся;
- перевод – трудоемкий процесс, занимающий много времени, как на этапе подготовки материала, так и на этапе работы с ним в классе;
- применение упражнений по переводу прежде всего направлено на развитие навыков письменной речи;
- многие ученые утверждают, что иностранный язык следует осваивать подобно родному языку.

Действительно, со многими из приведенных выше аргументов можно согласиться, однако преимущества использования упражнений по переводу превышают недостатки. Перевод можно применять для достижения коммуникативных, познавательных задач урока, повышения уровня мотивации и качества знаний обучающихся. Перевод должен являться неотъемлемой частью урока, даже несмотря на то, что лишь немногие авторы включают упражнения по переводу в свои учебные пособия.

В последнее время метод перевода переживает свое второе рождение в современной методике преподавания иностранных языков. В педагогике появилось новое понятие «коммуникативный перевод». Перевод несет в себе коммуникативную функцию, так как обучающиеся оказываются в актуальной ситуации общения. Он позволяет преодолевать лингвистические барьеры, способствует межнациональному общению и межкультурной коммуникации.

Использование перевода на уроках английского языка может оказать положительное влияние на успеваемость обучающихся так как:

1. Задания на перевод развивают навыки поиска наиболее подходящего слова, для точной передачи значения и смысла текста. Грамотно составленные упражнения по переводу развивают гибкость мышления, а также способствуют улучшению речевых и языковых навыков;
2. использование упражнений по переводу при работе в парах и малых группах побуждает обучающихся обсуждать различные значения слова, искать наиболее подходящий вариант перевода, проводить сравнительный анализ и, как следствие, способствует более глубокому пониманию структуры родного и иностранного языка;
3. перевод по своей природе является коммуникативным видом деятельности. Фундаментальной задачей педагога является подбор релевантных текстов для перевода, а также форм переводных заданий, которые будут способствовать развитию коммуникативных навыков, обучающихся;
4. перевод является чрезвычайно актуальным, востребованным видом деятельности в современном мире. Многие люди сталкиваются с потребностью перевода различных типов текстов, следовательно, целесообразно развивать навыки перевода на уроках английского языка;
5. перевод способствует развитию навыков письменной речи, особенно на начальном этапе обучения. Исследования психологов показали, что обучающимся проще продумать текст на родном языке, а затем перевести его на иностранный;
6. перевод может служить достижению конкретных целей урока: отработка активной лексики, грамматики, стилистики и т.д.;
7. благодаря выполнению упражнений по переводу развиваются навыки владения другими видами речевой деятельности (письмо, чтение, аудирование, говорение);
8. развитие навыков перевода является естественной и логичной частью достижения более высокого уровня владения иностранным языком;
9. независимая экспертиза качества знаний по английскому языку в ДОО МО РФ включает в себя задания на перевод.

Перевод – это полезный «инструмент», которым преподаватель может воспользоваться на уроках, варьируя сложность задания в зависимости от того, насколько хорошо обучающиеся владеют иностранным языком. Изучающие язык на элементарном уровне могут выполнять задания по переводу с целью контроля и консолидации основных грамматических правил и словарного запаса. Обучающимся, владеющим языком на базовом уровне, будет полезно выполнять упражнения по переводу для расширения словарного запаса, а также коррекции речевых и грамматических ошибок. Перевод на продвинутом уровне считается ключевым

коммуникативным навыком, поскольку он побуждает к общению и, как следствие, приводит к полному пониманию незнакомой иноязычной речи, развивает навыки аудирования и чтения.

Приступая к заданиям по переводу необходимо выявить проблемы, связанные с традиционным подходом к этому методу, и найти их решения. Например, сделать задания короткими (а не простыми), всегда работать в группах и, по возможности, внести элемент общения.

Выделяют несколько видов упражнений по переводу:

1. упражнения, направленные на формирование навыков трансформации предложений, умений определять стиль и жанр текста;
2. упражнения, формирующие навыки использования справочной литературы: словари, энциклопедии и т.д.;
3. языковые упражнения (лексические, грамматические, фразеологические, стилистические);
4. грамматические упражнения, которым следует уделить особое внимание. Они помогают обучающимся усвоить разницу в грамматическом строе между родным и иностранным языком. Воспитанники обучаются передачи одной и той же мысли, применяя разные грамматические конструкции языка. Стоит отметить, что особую сложность представляет перевод причастий и деепричастных оборотов, а также безличных предложений.

Ниже предлагается варианты составления заданий, в которых применяется метод практического перевода:

- группы обучающихся работают над переводом разных частей/абзацев текста, а затем объединяют переведенные части в полный текст, используя подходящие слова-связки;
- обучающиеся приносят короткие тексты/стихотворения/рецепты/песни/шутки и представляют их классу, затем преподаватель распределяет задания по группам для дальнейшего перевода;
- обучающиеся работают в группах над переводом коротких текстов, затем сравнивают варианты получившихся переводов и составляют единый вариант, который в итоге можно сравнить с «официальным» опубликованным переводом;
- результат перевода, выполненного онлайн-переводчиком, рассматривают как источник ошибок для дальнейшего исправления;
- одна группа обучающихся переводит фрагмент текста с иностранного языка на родной (или наоборот) и передает получившийся вариант перевода второй группе для обратного перевода. Затем версии сравниваются и обсуждаются причины возникновения различий в переводе (если таковые имеются);

- обучающиеся переводят сценарий к отрывку из кинофильма с родного языка на иностранный и дублируют этот отрывок;
- обучающиеся оценивают перевод программного обеспечения/веб-страницы/компьютерной игры с иностранного языка на родной и затем представляют найденные недочеты или несоответствия.

При использовании метода практического перевода на уроке иностранного языка необходимо уделять особое внимание следующим аспектам: 1) корректность или некорректность источника; 2) возможность изменения стиля исходного текста в зависимости от поставленной задачи; 3) необходимость поиска аналогов идиоматических выражений, таких как сравнения, метафоры, пословицы, поговорки, жаргон и сленг в языке перевода.

Преподавателям иностранного языка рекомендовано сокращать время использования родного языка на уроке, однако, использование родного языка минимизирует стресс обучающихся и при тщательной подготовке урока, даже при незначительном объеме его звучания, может вовлечь учеников в процесс обучения и раскрепостить их.

Перевод в рамках коммуникативного подхода к обучению все еще вызывает споры и разногласия. Обучающиеся используют перевод, чтобы лучше понять изучаемый материал и преодолеть неуверенность, которая возникает из-за ограниченного владения языком, а преподаватели используют задания на перевод с целью обобщить культурные аспекты, лексические единицы и грамматические структуры, которые освоили обучающиеся. Тем не менее, перевод – это такой вид деятельности, которым не следует злоупотреблять. Только качественно проработанные задания, своевременность их применения, а также подготовленность обучающихся делает его эффективным инструментом обучения.

Список литературы:

1. An overview of translation in language teaching methods: implications for EFL in secondary education in the region of Murcia [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1161>
2. Miriama Bírová. Communicative Translation in Foreign Language Education [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=18246>
3. Suggested guidelines for using translation in foreign language learning and teaching [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://eprints.kku.edu.sa/1909/1/suggested%20guidelines%20for%20using%20translation%20in%20foreign%20language%20learning%20and%20teaching.pdf>